Original black and white illustrations by Chris Caldwell

The story booklets in this series are paired with interactive multimedia versions in which the text is spoken by the author.
For more information contact the Yukon Native Language Centre.

In the multimedia Talking Book version of Dinjik Eenjit Nàhaazrii the text is read by Jane Montgomery, Whitehorse.
Annie Lord is Gwich' in Language Instructor at Chief Zzeh Gittlit School in Old Crow. She is the daughter of Mrs. Sarah Abel and the late Mr. Abel Chitze. She grew up in the Old Crow area and is a fluent speaker of Gwich' in. For several years after her marriage to Mr. Peter Lord, she and her family trapped, hunted, and fished in the area of David Lord Creek and in Crow Flats. They took up residence in Old Crow after her husband began working at the school, where he served for many years before his death in 1983.

Annie's interest in native language teaching led her to pursue training at Yukon College, Whitehorse, where she completed the three-year Certificate Course for Native Language Instructors. She is also a regular participant in the Gwich' in Literacy Sessions offered by the Yukon Native Language Centre. She has written a number of stories and other teaching materials in the Gwich' in language.
Jii chyaa voozri’
Peter vaazhii.

Peter nihilzrii.
Vizhít vinjù' tr'agwanah'in hàa dinjik kàgwanah'in.

Dinjik nìjìl'ìn.
Diik’ee gweejii?

Diik’ee gweejii?
Et’ee dinjik ts’ò’ hahàii.
Peter dinjik k'ih gwanah'in. Shòh dhidlît.
Peter chuu zhít dinjik nàdhat ts’àt chuu dinii nìjìlìn.
Dinjik Peter
nìjìlì́n.
Peter dinjik ayahk'èe.
Dinjik Eenjit Nàhaazrìi
The Moose Hunt
Annie Lord

1. Jii chyaa voozri’ Peter vàazhìì. Peter nìhìlzrìì.
   This boy’s name is Peter. Peter is going hunting.

2. Vizhìt vinjù’ tr’agwanah’ìn hàa dinjik kàgwanañhìì.
   He is using binoculars to look for moose.

3. Diik’ee gweejìì ?
   Where is the gun?

4. Et’ee dinjik ts’ò’ hahàìì.
   He walks towards the moose.
5 Peter dinjik k"ih gwanah"in. Shòh dhidlit.
   Peter sees the moose tracks. He is happy.

6 Peter chuu zhìt dinjik nàdhat ts'át chuu dinii nìjìl"ìn.
   Peter sees a moose standing in the water drinking.

7 Dinjik Peter nìjìl"ìn.
   The moose sees Peter.

8 Peter dinjik ayahk'èe.
   Peter misses the moose.